

ÖSSZEHASONLÍTÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

PERIODICO DE LITTERATURA
COMPARADA.

GIORNALE DI LETTERATURA
COMPARATA.

PERIÓDICO DE LITERATURA
COMPARADA.

COMPARATIVE LITERARY JOURNAL.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE
LITTERATUR.

TIJDSCHRIFT VOOR VERGELIJKENDE
LETTERKUNDE.

TIMARIT FYRIR BÓKMENTA
SAMANBURDH.

C'est un idéal pauvre, un idéal peu élevé, de n'écrire que pour une seule nation; quant à l'esprit philosophique, il lui repugne de respecter de pareilles bornes. Il ne saurait faire halte près d'un fragment — et la nation, même la plus importante, est-elle plus qu'un fragment? . . . SCHILLER.

Szerkesztik és kiadják: DR. BRASSAI SÁMUEL és DR. MELTZL JÚGÓ.

IRÓTÁRSÁK. (COLLABORATEURS.) Dr. Amiel Fréd. egyet. tanár Genfben. — Anderson Rasmus, a Wisconsin-University tanára Madisonban (Amerika E.A.) — Dr. Avenarius R. egyet. tanár Zürichben — Haynes James, a British Museum könyvtár hivatalnok Londonban — De Beer Taco H. a „Noord en Zuid“ szerkesztője Amsterdamban. — De Benjumea Diaz, a Lissaboni „Academia Real das Sciencias“ tagja Londonban. — Dr. Betteloni V., magántudós Veronában. — Dr. Giuseppe Bladego magántudós Veronában. — Butler E. D. a British Museum könyvt. hivatalnok Londonban. — Gróf Cipolla magántudós Veronában. — Cannizzaro T. magántudós Messinában — Carrion Antonio Lutz a „Revista de Andalucia“ kiadó-szerkesztője Malagában. — D. Cassone Giuseppe magántudós Notóban (Sicilia) — Chatterpohyaya Nisl Kanta Lipsceben. (Calcutta.) — Dr. Dahlmann R. a „Zeitschr. d. Vereins f. niederdeutsche Sprachforschung“ szerkesztője Lipsceben. — Dr. Dederding gymn. tanár Berlinben. — Dr. Espino Romualdo Alvarez, a „Real Academia Gaditana“ főtitkára, Cádizban. — Dr. Fracenzoli G. magántudós Veronában. — Dr. Gierse A. szerkesztő Naumburgban. — Hart H. a „Deutsche Monatsblätter“ főszerkesztője Bremenben. — Hart J. szerkesztő Berlinben. — Dr. Hóman Ottó egyetemi tanár Kolozsvárt — Imre Sándor, egyetemi tanár ugyanott. — Jochumsson Mátyas, a „Thjódhöfir“ kiadó-szerkesztője Reykjavikban (Izland). — Kürschner J. a „Litterar. Verkehr“ és a „Deutsche Bühnengensenschaft“ szerkesztője Berlinben. — Katscher L. magántudós Londonban. — Lindh Th. magántudós Borgában (Finland.) — Koltzoff-Massalsky Helén hercegnő, sz. Ghika hercegnő (Dora d'Istria) Párisi „Földrajzi társ.“ tiszteletb. tagja stb. Firenzében. — Don Larrivera N. magántud. Granadában. — Don P. de Maza, magántudós Cádizban. — Don Ramon Leon Malinez, a „Crónica de los Cervantistas“ főszerkesztője Cádizban — MarzialsTh. a British Museum könyvt. hivatalnok Londonban. — Mayet P. a cs. jap. Bioin Toko egyet. tanára Tokioban (Yédo.) — Milelli Domenico tanár Avolaban (Sicilia) — Dr. Minckwitz J. egyet. tanár Lipsceben — Dr. Nerrlich P. gymn. tanár Berlinben. — Dr. Öman V. az „Allehanda för folket“ szerkesztője Örebro-ban (Svédországban.) — Patuzzi G. L. tanár Veronában. — Podhorszky L. a magy. Akadémia lev. tagja Párisban. — Rapisardi M. egyet. tanár Catanában. — Dr. Scherr Johannes műegyetemi tanár Zürichben. — Schmitz F. J. k. tanár, a Berlini „Gesellschaft für das Studium der neueren Sprachen“ tagja Aschaffenburbán. — Dr. Schott Wilhelm, egyetemi tanár Berlinben. — De Spuches di Galati J. herceg, az „Accademia delle scienze“ elnöke Palermóban. — Dr. Storck W. a por. k. Akadémia tanára Münsterben. — Stauffe-Simiginovitz, cs. k. tanár Czernowitzban — Szamosi J. egyet. tanár Kolozsvárt. — Dr. Szilasi G. egyet. tanár ugyanott — Dr. Teichmann A. egyetemi tanár Baselen. — Dr. Teza Emilio egyetemi tanár Pisában — Thorsteinson Steingrímur, magántudós Reykjavikban (Izland). — Dr. Vernecke H. tanár Bornában — Dr. Weske M. egyet. magántanár Dorpatban — Dr. Wessely J. E. magántudós Lipsceben — Wolter E. stud. philol. slav. Dorpatban. — P. Werthanes Dr. Jakudisján Brassóban. (Konstantinápoly.) — S. van Straalen, a British Museum könyvt. hivatalnok Londonban. — Stempel M. magántudós Berlinben. — Dr. M. Vogler, a „Studienfreund“ szerkesztője Lipsceben. — Forestier Auber, magántudós Philadelphában. — Dr. Gwinner W. magánt. M. m. Frankfurtban. — Abshoff E. magántudós Münsterben — Dr. Körber N. egyetemi tanár Boroisóban.

II. OSZKÁR KIRÁLY-SZKÁLD KÖLTEMÉNYEI.

ADALÉK AZ ÖSSZEHASONL. LYRIKÁHOZ.

„Nytt och Gamalt“ (azaz: „Új és Régi“) cz. a. költeményeiből 5 kisedő füzetet tett közzé a svéd király már régebben. Most összegyűjtve, kissé igen nehezkes német fordításban, mely az eredeti metrumot híven követi, kiadta Jonas

Emil*) igen csinosan kiállított egy kötetben, mely a költő hű arcképével van ellátva. A fordító a kötethez sok jegyzetet is irt; többnyire a költemények keletkezését és személyes célzásait magyaráztatván; de tulajdonképeni életrajzot nem ad. Összehasonlító irodalmi közlő-

*) Cf. Bibliographie p. 295. XIV. sz.

nyünk egyik főtisztje lévén, rendszerint csak másodsorban tárgyalni, a modern, jelesen élő költőket; azaz bővebb fejtegetés nélkül hagyva, egyikre vagy másikra legfeljebb egészen röviden, de élesen különösen csak akkor mutatni rá, mikor a divat káros befolyásától igen erősen kell tartanunk; most az egyszer valóban kivételes esettel áll örömmel szemben; olyan modern valódi költővel, kinek körülményei csakugyan a költővé való fejlődésre roppant hátrányosak lehetnek. Koronázott fővel költő lenni sokkal nehezebb dolog, mint hajdan fővel. Ezért II. Oszkár annál tiszteletreméltóbb költői egyéniség, minél hivebben megőrizte szabadszerezetét, a költészet ez Ozonját és ápolta a „természet vadvirágát“ oly magas régiókban, hol a fagyos etiquette minden szabadszereget meg szokott ölni. A mi az említett kötetet illeti, igen sajnáljuk, hogy a fordító nem csatolta hozzá az eredeti szövegeket, melyek nem állanak rendelkezésünkre. Rokon nyelvre való fordításnál különösen czélszerű a diglott szöveg közlése. Hogy II. Oszkár valódi költő, már abból is kitetszik, hogy az itten közölt 58 többnyire hosszacska darabnak majdnem mindegyikénél az olvasó azonnal a személyes tapasztalásból eredő forrást látja buzogni. Goethe és Petőfi nem hiába legkedvencezobb költői II. Oszkárnak. A sujet-k, melyeket tárgyal, e szerint nagyon különbözők; főthemája azonban négyszeres látszik lenni: *Skandinavia, Olaszország, Tengerészet és Zenészet*. Ez a négy szó egyszersmind magában foglalja egész életét, kivéven — szerelmét. Ugy látszik, hogy ezt, szíve legbensőbb titkát, a világtól elrejtve tartá; mert különben alig megmagyarázható rejtély volna, hogy direct szerelmi dal hiányzik az egész gyűjteményből. *Sophia Nassau* hercegnő, későbbi feleségének, rajnai kastélyát szépen

énekli meg, de alig árul el egy árva szót legbensőbb titkáról. (*Monrepos*, 139 l.) Ez a szűz érzület a költő egyik főjellemtvonása, és pedig a legszeretettelméltóbb. Igen messze vinne a legjellemzőbb és legszebb darabokat egyenként tárgyalni; csak néhány címre figyelmeztetünk: (*Der schwedischen Garde Gesang* 37; *An meinem Schreibtisch (Wintermorgen)* 60; *Ziganki* 137; *Heim* 140; *Tasso, mit meiner Übersetzung von Goethes Tasso* 197; *Die Neujahrsnacht* 199 stb. A matrimonialis lyrika egyik gyöngye: „*Noch einmal durch mein Fenster*“ 90 l. A költő mint svéd műfordító kiváló elismerésre tarthat igényt egy olyan lapban mint a miénk. Goethe Tassoját és Herder Cid-jét fordította; az előbit, szeretett felesége hazája költőjeét, a királynénak ajánlotta (v. ö. 197 l.) Jellemző, hogy éppen Tassot választá; ezzel is csak emberi és költői karakterének egyik főbb vonását árulja el: a mérsékeltiséget. De az egész Skandinavia, a *Berserker-düh, a meztelen*^{*)} szilaj szenvedélyek hazája, mivé lett a modern cultura befolyása alatt! Érdekes *Antiparallel*^{**}) huzására hív fel II. Oszkárnak nevezetesen egyik darabja, mely ugyanis a legjellemzőbbek közé tartozik. (59 l.) Jonas fordítását azonban erre a célra nem igen használhatni, mivel az eredeti szépségét csak távolról alig sejteti, igen híven ragaszkodván a betű-

*) *Berserker* annyi mint: meztelenek; *Egils-son* szerint: medve bőrbbe öltözött (pelle ursina indutus). De hogy az előbbi jelentősége a helyes, arra nem csak a *berbeinn* (Edda, Harb. 6. = mezteláb) analogiája mutat, hanem világosan bizonyítja a germán régiségek egész tudományára is. (v. ö. *Holtmann* Germ. Alt. p. 133.)

**^{*)} Figyelmeztettünk már erre: II, 290 l. 1877. September 30. sz. *Fraccaroli* olasz fordításának közlése alkalmával: „Bei Petőfi glühende Leidenschaft, bei Oskar II. gemässigte Ruhe.“ —

hez.*) Álljon itten összehasonlítás végett a magyar és svéd költő; és pedig az egyöntetűség kedvéért mind a kettő idegen köntösből, saját fordításunkban. (A

II. OSZKAR.

SAITENSPIEL.

(*Nytt och Gamalt.*)

Löscht mir aus die gierigen Flammen,
Die am Stamm empor hoch lodern,
Und im Nu mit grausem Prasseln
Ungezählte Opfer fodern!

Löscht das Irrlicht! Tückisch flimmernd
Dort am Moor im Rohr, dem dichten,
Das den Wanderer überlistet —
Solch' ein Feu'r mag ich mitnichten!

Nein! Mir strahlt ein ander Feuer:
Heil dir Nordlands Flamme, glühend
Süßes Nordlicht, mildren Scheines,
Kein Verderben ringsum sprühend!

Denn du Nordlicht bist nicht irdisch.
Wiederschein nur anderer Welten
Zauberlichtes bist du, süsse;
Solch' Feu'r darf mir Niemand schelten.

Ja, denn dieses hehre Feuer
Glüht in edler Männer Busen;
Göttin Schönheit schürt dies Feuer,
Dies entflammet mir die Musen.

O lasst mir dies milde Feuer
Der geweihten Kunst. Ich trage
Kein Verlangen nach dem andern,
Wenn ich meine Leier schlage.

Kiben van több tüz: a skandináv országok kettős koronás fejedelmében, vagy a pestmegyei kiskörösi mészáros fiában? ... Az egyikben annyi mint másikban; csak-hogy különbözőképpen. Nem szorult commentárra a kétrendbeli igen sokat mondó darab. Jonas urnak köszönetet szavazunk,

*) Jonas fordításából csak az első szakaszt:
Das Feuer schein ich, das verzehrt
In wenigen Minuten
Den moerchen Stamm, der es genährt,
Gedankenlose Glut!
Das Irrlicht schein ich, wie es flimmt
Am Moor, wie's tanzt am Weiher:
Für solches Glühn iat nicht gestimmt
Des Sängers goldne Leier.

svéd darabot Petőfi költeményének metrumába öntöttük, miután az eredeti szöveg hiányában Jonas fordítását egészen átdolgoztuk):

PETŐFI.

FEUER! (TÜZ.)

(1847., Újabb költ. I. 193.)

Wahrlich nicht verfaulen will ich
Wie der Weidbaum im Moraste;
Nein, verbrennen wie der Eichbaum
In des Blitzes Feuerglaste!

Feuer gebt mir! Wasser bleibe
Fröschen, Fischen nur in Teichen
Und Poeten, deren Lieder
Dem Gequack der Frösche gleichen!

Feuer, du nur bist mein einzig
Element. Der Kälte Plagen
Hat mein Leib einst dulden müssen;
Doch mein Herz hat heiss geschlagen.

Mädchen komm, ich will dich lieben,
Dich mit heisser Glut umfassen;
Aber sei mir nur nicht frostig! —
Sonst zum Teufel fort — entlassen!

Hei, Herr Wirt, gebt Wein, ich durste,
Reinen Wein, denn wenn ich fünde
Wasser d'rin, führt Euch die Kanne
An den Kopf, statt an die Wände!

Feuer im Wein u. in der Liebe —
So nur heisst dies Leben Leben!
Und, fast hätt' ich es vergessen,
Auch ein helles Lied daneben.

Ja, ein Lied! doch sei es feurig,
Denn wess Lied nicht in die Herzen
Zündend schlägt, dem soll mit Fug man
Aus dem Hals die Zunge merszen!

(Következik az első stropha)

hogy a többi európai irodalmaknak megkönnyítette ehhez a ritka költőhezvezető utat. Figyelmeztetjük a magy. hivatott fordítókat erre a kiváló tárgyra. Hódítsák meg.

II. Oszkar szül. Stockholmban 1829.

Január 21-én. Tengerészeti hosszú utakat csinált, majd az Upsalai egyetemen tanult és 1857-ben nősült meg az említett

*) Petőfi régió német fordítóit közül egyetlen egy sem fordította ezt a darabot, mely mindenesetre a legjellemzőbbek és legszebbek közé tartozik. Lipcsei deák koromban többször kellett lemásolnom fordításomat tanuló-társaim számára, kiknek annyira megtetszett; nevezetesen Dr. R.-nek később a Baseli egyetem magántanárán. Cf. „Petőfi. Auswahl aus seiner Lyrik,“ Leipzig, 1871.

Sophia Nassaui hercegnővel, kit az anyák példaképének mondanak. A ritka pár 1872 óta uralkodik a legtisztább alkotmányos szellemben. A német fordítást a fordító a német koronaherczegnek ajánlotta, mint a ki szintén „Beschützer der Werke des Friedens und der Humanität.“

Kolozsvár.

Metzl Hugó.

VON DEM VERGNÜGEN, DAS UNS SCHÖNE WERKE BEREITEN.

1832.

—Aus dem Magyarischen S. Brassai's übersetzt.—

(Schluss.)

Was diejenigen betrifft, welche die zweite Ausstellung machen, so werden sie gebeten, das Folgende zu erwägen: Das Schöne gewährt eine aus so vielen, untereinander verschiedenartigen, ja oft gänzlich fremden Elementen ineinandergewobene und zusammengemischte Vorstellung; oder genauer ausgedrückt, dieses Theorem des Schönen lässt sich auf so verschiedene Vorstellungen ausdehnen, dass es in seinem allerweitesten Sinne genommen vielleicht sogar den Pythagoräischen Satz als schönes Werk anerkennt und auch die von einem gewissen deutschen Ästhetiker projectierte „Kochkünstlerische Plastik“ nicht ausschliessen kann. Wenn wir aber andererseits alle fremdartigen Hüllen abwerfen, so stossen wir auf einen so zarten Körper, dass wir seinen schwachen Schultern kaum die schwere Bürde der Aesthetik u. Theorie der schönen Künste anvertrauen können. Auch dürfen wir nicht vergessen, dass die Philosophen noch weit davon entfernt sind, in der Definition unseres Gegenstandes übereinzustimmen u. dass es überhaupt bei jeder systematischen Zusammenstellung einer Wissenschaft ein verfehltes zweckloses Harren, ja eine Schädigung des Fortschrittes wäre, wenn wir die metaphysische

Grundlegung der ersten Begriffe u. Grundsätze abwarten wollten. Wenn das grosse Heer der Mathematiker von Thales und Pythagoras bis auf Gauss die Aufstellung ihres Systems — des ruhmreichsten u. beharrlichsten Denkmals der Forschung nach Wahrheit —, wenn Newton u. Laplace die Deduction der Gesetze des Universums u. der gewöhnlichen Gravitation bis zur methaphysischen Ergründung des Raumes und der Zeit verschoben hätten, so würden wir vielleicht jetzt gleich den Otomaken mit Trommeln u. Messingtellern den Drachen erschrecken, damit er den schönen Mond nicht fresse. Oder wenn Napoleon die Redaction seines Codex so lange vertagt, bis seine Ideologen über das summum bonum oder das Zuchtrecht des Staates, auf dem Wege ihrer transcendentes Erörterungen sich klar werden, so hätte Frankreich noch heute an jenem bedauerungswürdigen Wirrwarr der Justiz zu laborieren, in welchem wir viele andere, mitunter in den Himmel erhobene, Staaten sich abmühen sehen.

Nachdem ich nunmehr auf der so geebneten Bahn, von welcher die grösseren Schwierigkeiten entfernt sind, mit mehr Mut weiter fortschreiten kann; so stelle ich zunächst die Frage auf: Kann die blossе Ausübung der im Vorhergehenden aufgezählten Seelenvermögen, an sich, Vergnügen verursachen? Bedenken wir nur, mit welcher unwiderstehlichen, —fast möchte ich sagen— Sehnsucht selbst die nicht sensiblen Kräfte in der Natur ihrer Bestimmung entgegenzueilen; wie treu jedweder Körper, sobald er nur die erste Impulsion erhielt, seine Richtung verfolgt u. seine Bewegung einhält, bis nicht eine neue entgegengesetzte Kraft ihn ablenkt. Nicht nur dass ein zur Erde gefallenes Eichel-Früchtlein, in seinem Keime unausgesetzt schwellend und sich ausbrei-

tend, zu dem tausend Stürmen des Jahres Trotz bietenden Eichenbaum heranwächst, der unzählige Generationen mit ihren Freuden und Klagen an sich vorüberziehen sieht; sondern ein so armseliges Keimchen bestrebt sich auch oft, sein Endziel mitten unter verhältnissmässig riesigen Schwierigkeiten zu erreichen. Und alle Glieder des ungeheueren Weltsystems, in welcher schönen Ordnung, mit welch' unermüdelichem Fleisse wandeln sie ihre vorgeschriebenen Wege. Dieses Alles, dem zu Liebe die lebendige Phantasie jenes Griechenvolks, des ewigen Muster's menschlicher Bildung, einer jeden Naturkraft Verstand u. Gefühl besitzende Wesen zu Leitern gab, macht uns geneigt zu glauben, dass die Tätigkeit der Seelenvermögen, da sie mit Selbstgefühl u. Bewusstsein auftritt, Vergnügen gewährt. Nehmen wir gleichwohl die bereits bekannten Seelenkräfte der Reihe nach vor, damit wir uns davon überzeugen, dass die Erfahrung unsere Meinung bestätigt.

Wer wollte die Vergnügen des Perceptions- u. Vorstellungsvermögens läugnen? Man sehe nur mit welcher Gier die angespannten Sinne des Säuglings die ganze Welt umfassen möchten; welch' Entzücken ihm jeder neue Gegenstand erregt, indem soeben erst seine noch keusche u. ungeübte Vorstellungskraft die ganz neuen Bilder formiert. Aber auch die dem reifen Alter anhängende Neugierde ist ein Beweis, dass diese Freuden uns durch unser ganzes Leben begleiten. Wo ist denn der allersprünghelichste und den Gebildeten, wie Ungebildeten in gleicher Weise erfüllende Reiz, welchen jede Reise gewährt, zu suchen, wenn nicht in dem Umstande, dass unser Vorstellungsvermögen durch die immer häufiger auftretenden ungewohnten und neuen Gegenstände zu immer grös-

serer Tätigkeit angehalten wird? Zweifelst du an dem Vergnügen, das der Verstand gewähren könne? Sieh jene lernbegierigen heranwachsenden Jünglinge, mit welch' eifriger Aufmerksamkeit, ja heiligen Begeisterung er an seines Sokrates Lippen hängt, wenn dieser dem sprossenden Verständnisse die Ideen des Schönen, Guten, Herrlichen, der Sittlichkeit, Tugend, Freiheit klar zu machen sucht. Sieh jenen seinem Beruf mit gewissenhaftem Verständnisse obliegenden Professor, mit welch' stolzer Genugthuung er von seinem Katheder eine von ihm entdeckte Auffassung od. zu einer vorhandenen Definition auch nur die genauere Bestimmung vorträgt, mit welcher er seine auserwählte, geliebte Wissenschaft um eine Stufe höher hinaufgerückt zu haben wähnt.*) Vergiss auch jenes Neologen nicht, dessen Antlitz vor Freude strahlt, sobald er einem vorher nur in fremder Sprache bekannten Begriffe einen neuen, vaterländischen Namen erteilt, welcher ebensowohl der Eigentümlichkeit seiner Sprache, als der Natur der Sache entspricht.

Wenn die Ausübung des Urteilsvermögens nicht eine der liebsten Beschäftigungen des Menschengeschlechts wäre, was würde dann Stoff den Gesprächen u. Nahrung der Menschenrede geben? Was Zeitvertreib den Assembléen, Soiréen, Thee- und Kaffée-Gesellschaften? Was würde Europa's und Amerika's tausend und abertausend Journale, Zeitschriften und Correspondenzen am Leben erhalten?

*) Aufrichtig gestanden, hier fürchte ich der Lüge geziehen zu werden, da es mir ist, wie wenn ich Manche dazwischen rufen hörte: „Ich meine doch auch ein Professor, so gut wie Einer, zu sein; aber dieses Gefühl kenne ich nicht.“ Mich kann nur der Gedanke trösten, dass diese Classe Professoren meine gerügten Zeilen schwerlich lesen werden.

Von wo würden die Redacteurs kritischer Briefe Recensenten-Compagnons finden, die Gerichtsstühle, namentlich Jurys Richter?

Für das Vergnügen an den Speculationen der Vernunft ist wohl das Beispiel jener zahlreichen Gelehrten lautsprechend genug, deren Nachtlampe durch Reihen von Jahren vor dem Scheine des Morgenrothes verblasst; bis sie endlich ihre philosophischen Systeme aufgebaut haben, welche ihre Nachfolger vielleicht binnen wenigen Monaten und mit viel geringerer Mühe zusammenreißen.

Und sollte es schliesslich jemanden geben, den die Natur gar so stiefmütterlich bedacht hätte, dass er erst von mir zu erfahren wünschte: was die Freuden der Phantasie seien; wenn es einen solchen Menschen gäbe, den weder wachend, noch träumend jemals die Bilder einer schöneren Zukunft entzückt hätten, der noch niemals im Stande gewesen wäre sich ein Eden der inneren Welt zu schaffen, um mit dessen Bildern in süßen Schlummer sich zu wiegen; einen solchen Unglücklichen müsste ich auf Akenside's oder Delille's classische Gedichte verweisen, welche ihn vielleicht darüber belehren können, wozu ich selbst mit meinen trockenen Erörterungen mich unfähig fühle.

Aus dem Gesagten geht klar hervor, welch' angenehme Gefühle schon die blosser Ausübung der Seelenkräfte schafft; aber die unser Glück in Entbehrung, unsere Freuden in Schmerzen und unsere süßeren Gefühle in herbe Entsagung verwandelnde unbegreifliche Vorsehung lässt für uns doch noch viele andre Quellen der Freude sprudeln. Nämlich, sie bietet uns was ein in allen Lagen des Lebens sehr häufig vorkommender Fall ist, jenes Werkzeug, das alle Freuden zu

verdoppeln, ja potenzieren vermag: das Gefühl der überwundenen Schwierigkeit (*„meggyőzött nehézség érzése.“*) Gleich dem jähen Sturz der durch die Felsen des Niagara aufgehaltene u. zurückgepressten ungeheueren Wassermassen, so stürmen insgesamt die durch die Hindernisse concentrirten und aufgestachelten Kräfte ihren Weg entlang, siegreich ihre Hemmnisse durchbrechend; u. sind sie mit Bewusstsein begabt, so fühlen sie doppelt ihr sinnliches Dasein und mit doppelter Wollust vollführen sie ihre Operationen.

Schelling bezeichnete einmal das widersprechende „Nicht“ der Antwort, als Kennzeichen des menschlichen freien Willens; hingegen möchte ich umgekehrt das bekannte „nitimur in vetitum“ als einen vielleicht unwiderleglichen u. fast den Axiomen beizuzählenden Beweis aufstellen für meine Behauptung; denn in der That ist dies gerade nicht der letzte Reiz des das Verbotene suchenden Affect's; ich meine: das Gefühl überwundener Schwierigkeit.

Wohl ist es ein süßes Gefühl in dem Schosse der Freundschaft unsere Gedanken auszutauschen, unsere Freuden mit klaren, verständlichen Worten ausschüttend; aber ein wie Vieles süßeres u. entzückenderes Vergnügen gewährt es uns: aus dem Lallen des noch nicht ausgebildeten Organes des Kleinen einer liebenden Mutter die zarten Gefühle u. Wünsche herauszulesen, die bezaubernden Worte des Kindes zu deuten. Mit lusterfülltem Auge betrachten wir auf einem gutgearbeiteten Mosaik das treue Abbild des Coliseums; aber mit welchem ganz besondern Vergnügen forschet unser Auge auf einem Stück Florentiner Ruinenmarmors nach Zeichnungen eingebildeter Meisterstücke der Baukunst. Die lebendige Schilderung unseres un-

ermüdtlich treuen Freundes des „stolzen Rosses“ in Büffon's gleich einem lebendigen Pinsel malenden Sprache kann uns vergnügen u. unsere Aufmerksamkeit auf's Angenehmste fesseln; aber mit welcher uns schmeichelnden Zufriedenheit stellen wir das nämliche Bild zusammen aus den wenigen zerstreuten Zügen einer nek-kischen Charade, aus Zügen, welche des Virgilius Nympe gleichen: *quae fugit in salices sed se cupit ante videri*, halb versteckt, halb begierig gesehen zu werden die erfindsame Kraft unseres Verstandes reizen.

Diese Überwindung der Schwierigkeit und damit verbundene angenehme Empfindung unserer Seele zeigt sich überall, wo unser Vorstellungsvermögen aus seinem blossen Sklavenzustande heraustritt, in welchem es bloss passiver Weise die Eindrücke der Aussengegenstände verfolgt, u. nunmehr aus dem Copisten ein Schöpfer geworden ist. Denn ich glaube dass wohl Niemand zögern wird, mir zuzugestehen, dass das Schaffen, oder das freiwillige Entwerfen der Vorstellungsbilder unvergleichlich mehr Kraftanstrengung beansprucht, als die Nachahmung.

Denken wir uns eine den Regeln der Musik gemäss vereinigte Reihe von tönenden Saiten, wie sie beispielsweise an der Harfe oder dem Pianoforte zu beobachten ist, wenn der Dämpfer gehoben ist; sobald ein fremder Ton sich hören lässt, so wiederholt nicht nur die ihm entsprechende Saite, sondern alle übrigen erklingen mit, welche mit jenem einen vollständigen Akkord geben. Ebenso reagiert das Vorstellungsvermögen, sobald unseren Sinneswerkzeugen ein oder mehrere scharfe, aber das Ganze doch nicht erschöpfende Züge sich darbieten, nicht nur mit der einfachen Aufnahme der gegebenen Züge, sondern es stellt aus ei-

gener Machtvollkommenheit das Fehlende her u. bildet aus diesem allem ein vollständiges u. vollkommenes Bild. Das ist mit anderen Worten das bereits im ersten Abschnitt aufgestellte Prinzip, auf dessen Grundlage ich alles, was dergleichen Züge unseren Sinnenwerkzeugen darzubieten u. die geschilderte Tätigkeit unserer Seele zu erwecken geeignet ist, ausschliesslich mit dem Namen: *Kunstwerk* (*szép mű*) bezeichne; u. das mit mir alle diejenigen Vorurteilslosen als solches bezeichnen werden, die weder Verständlichkeit, noch Beweiskraft in diesem Prinzipie vermisst haben.

Und siehe! Mit Hilfe der Synthesis wären wir zu demselben Grundsatz herabgelangt, zu welchem wir im vorigen Abschnitt auf dem Wege der Analysis hinaufgestiegen waren; es erübrigt also nur noch dass wir einige seiner Schlussfolgerungen ziehen u. seine praktische Anwendbarkeit auseinandersetzen und beweisen.

Nachdem ich auf die zuerst aufgeworfene Frage nach bestem Wissen und Gewissen sowohl in hinlänglich ausführlicher, wie bestimmter Weise geantwortet habe, so ist es zunächst meine Pflicht nachzuforschen: in welcher Art und in welchen Maasse jenes aesthetische Vergnügen in den verschiedenen Zweigen der schönen Künste zu Tage tritt? Nachdem aber die Betrachtung einer neuen Seite und deren Erläuterung, mag sie welchem Gegenstände immer angehören, doch nur eine neue Aufgabe ist: so werden mir auch meine Leser gestatten, die hierhergehörigen Züge, welche die schaffende Kraft der Seele anspornen, dass sie das von ihnen selbst so zu sagen nur skizzierte Bild ergänzen, einem bekannten Worte einen engeren Sinn verleihend:

aesthetische Zeichen nenne,*) oder der Kürze halber nur einfach: *Zeichen*.

Jener Baum, der die fraglichen, unser Leben verschönernden und dem „Geschmack“ unserer Seele mündenden Früchte, die schönen Werke, trägt, wird Kunst genannt und die einzelnen von einander wohl sehr verschiedenen, aber doch der gemeinsamen Wurzel entstammten Reize sind die schönen Künste. Diese letzteren, als Schwestern, zeigen mehr oder weniger den verwandtschaftlichen Zug u. bleiben mehr oder weniger getreu dem Prinzip, das sie alle als gesetzliche Glieder der Familie legitimiert. Untersuchen wir denn in jedem derselben, nach der gewöhnlichen Reihenfolge, sowohl die Zeichen als auch Das, was durch sie in unserer Seele erzeugt wird.

Erstgeborener Sohn und Thronerbe, geliebtes Geschenk der Musen, Wiege geistiger Ausbildung, ist der früheste Dolmetsch der Religion, des Rechts u. der Philosophie: die Poesie. Ohne sie bildet der Lorbeer der Helden einen schnellverwelkenden Kranz, u. das menschliche Herz ist entweder ein gefühlloser, trockener Schwamm (*tapló*) oder aber ein Tummelplatz blinder Triebe u. Leidenschaften. Sie ist es, welcher das Griechenvolk, diese liebevolle Amme alles Schönen, deren feiner Takt den Abarten jeder physischen u. geistigen Tätigkeit (Gymnastik und Musik) in so glücklicher Weise den gebührenden Platz und Rang anzuweisen verstand,

*) Si forte necesse est
Indiciis monstrare recentibus abdita rerum,
Fingere cinctutis non exaudita Cethegis
Continget, dabiturque licentia sumta pudenter.

Unter den *cinetuti Cethegi* können wir unsere Vorväter, die Pardellfellbekleideten, verstehen: übrigens wäre zu wünschen, dass unsere Wortdrechsler das allerletzte Wort des Horaz sich besonders zu Herzen nehmen u. ihrem Neuerungskitzel nicht so leicht nachgeben möchten.

fast ausschliesslich den Namen der „Kunst“ *κατ' ἐξοχήν* verlieh, sowie andererseits nur die Mathematik Wissenschaft hiess. Und mit Recht; denn im keinen Zweig offenbart sich das wahre Wesen der schönen Künste in so ursprünglicher Reinheit. Hier sind der *Zeichen* sehr wenige, und sie entbehren fast aller Zutat fremden Reizes, und die ganze Wonne besteht in den durch sie hervorgerufenen Bildern, welche die Tätigkeit unserer Seele herbeischafft. Dieses nachhaltige Wonnegefühl schuf den alten Völkern die Götter, machte die Barden der Vorzeit und des Mittelalters zu Gegenständen religiöser Verehrung, lud, nicht als Parasiten, sondern als gern gesehene Gäste, den Virgilius u. Horaz zu dem Tische des ersten Kaisers der Welt ein, drückte den Stab des Troubadours und die Leier der Erato in die Hände von Königen und Fürsten u. rettete Frankreichs Virgil, den harmonisch sprechenden Delille vor der Guillotine der terroristischen Ungeheuer. Die Macht dieser Kunst wurde von dem leichtgläubigen, aber tief fühlenden Altertume auch auf Arions Delphine, und selbst die gefühllosen Steine ausgedehnt. Und welches sind diese wunderwirkenden Zeichen?

Shakespeares Hamlet möge für mich antworten: „*Words, words, words!*“

Demnach wäre denn jedes wirkliche Wesen, welchem artikulierte Laute zu Gebote stehen ein Dichter und jede Sprache Poesie! Ja wohl, Poesie ist die Sprache im frühesten kindlichen Zeitalter u. ist sie für dieses Zeitalter. Poetisch ist die Sprache jedes mit lebendiger Phantasie begabten und auf der ersten Stufe der Cultur stehenden Volkes; (ich erwähne beispielsweise nur die nordamerikanischen Indianer;) und überhaupt dürfte es vielleicht wenige Menschen geben, die in

ihrem Leben nicht ein oder der andere auflodernde Affect auf kurze Momente in Dichter verwandelt hätte. Aber andererseits muss bemerkt werden, dass durchaus nicht jedes Wort geeignet ist zur Erregung der freiwilligen Tätigkeit der Phantasie. Ausgeschlossen bleibt die *directe* Anwendung aller zu abstracten Begriffe, sie mögen auftreten in welcher grammatischen Form sie wollen; ausgeschlossen ferner die die grösseren und kleineren Partien der Rede verbindenden Partikeln, welche der Dichter in seiner Sprache in der Regel nur als ein notwendiges Übel duldet. Der grösste Teil der brauchbaren Wörter gleicht der Silberscheidemünze, deren Prägung durch vielfaches Abgreifen verwischt ist, oder vielmehr dem Bancozettel, welchen wir, ohne daran zu denken, dass sein wahrer Wert nur in der Möglichkeit beliebigen Umwechsels zu baarem Gelde besteht, im alltäglichen Verkehr völlig als klingende Münze nehmen und geben.

Nachdem nun die Sprache ihre ursprüngliche Kraft so sehr eingebüsst hat, so dienen dem Dichter als äussere Mittel zur Wiedererweckung dieser Kraft: Versmass u. Reim. Das viel wichtigere innere Mittel aber, ein jedenfalls versteckteres Geheimniss als das der Freimaurer enthüllt Horatius den Uneingeweihten mit folgenden Worten:

In verbis etiam tenuis, cautusque ferendis

Hoc amet, hoc spernat promissi carminis auctor,
Dixeris egregie, notum si callida verbum

Reddiderit junctura novum.

Demgemäss richtet der Dichter stets sein strenges Augenmerk auf die Auswahl der Worte und zwar der malenderen Worte, sowie auch auf die in ungewöhnlicher und neuer Form vorzunehmende Verbindung der gewöhnlicheren; ich meine den Dichter, dem das Werk ein

Gott eingiebt u. *cui mens divinius atque os magna sonaturum.*

Von der eben besprochenen sowohl dem Rang, als auch der Reihenfolge nach ersten Kunst trennt eine auffällige und ungestraft gar nicht zu überspringende Kluft die zweite, die anmutige Erfindung des Korinthischen Hirtenmädchens: die Malerei. Hier besitzen die Zeichen, als da sind: die Umrisse sinnlicher Gegenstände, das Colorit, die harmonisch verteilte Masse der Schatten, schon an sich einen bezaubernden Reiz und lassen der tätigen Seele sehr wenig übrig zur Ergänzung des Bildes. Gleichwohl gewährt es unserer Phantasie hinlängliche Beschäftigung bis sie aus eines Michel Angelo's kühnen, oder aus eines Rembrandt's spitzigen Griffels niedergeworfenen Linien, oder aus eines Corregio markigen Pinselstrichen das Bild menschlichen Fleisches u. menschlicher Haut formiert. Aber sogar die mit unermüdlicher Ausdauer, mit unbegreiflich ausharrender Geduld u. selbst in's Kleinste gehenden Sorgfalt zusammengesetzte, beinahe mit der Natur selbst wetteifernde Farbe u. Schattierung sind doch nur auf glatter Fläche aufgetragen und den durch sie vorgestellten Körpern Plastizität und Rundung zu verleihen ist nichts vermögend, ausser unserer freiwilligen Täuschung. Noch ruhmvolleren Kranz verdient der begeisterte Maler, wenn er in den Zügen des auf die Leinwand gemalten menschlichen Antlitzes irgend einen bestimmten Charakter, irgend eine Stufe der zahlreichen u. endlosen Arten menschlicher Motive u. Leidenschaften durch uns ertappen lässt; oder wenn er durch unsere erhitzte Phantasie auf einem historischen Bilde das für die unschuldigen Kleinen gewetzte Messer den Händen der von Herodes entsandten Mörder entwenden oder auch durch uns

das auf die wogende Brust gezückte Eisen der Lucretia, eiligst, ehe noch die verhängnisvolle Katastrophe eintritt, entreissen lassen will.

Die mit der Malerei verwandte, aber von ihr doch durch eine sehr augenfällige Grenze geschiedene *Sculptur* giebt der nachschöpferischen (utäteremő) Kraft unserer Seele auch genug Arbeit; sei es, dass sie für uns unter der Oberfläche des kalten weissen Marmors warmes, rotes Blut pulsieren; oder sei es, dass sie uns aus dem sterbenden Gladiator den nie dagewesenen Lebensfunken mit bemitleidendem Blicke entschwinden sehen lässt; oder auch nur, dass sie uns unter den Falten der leicht übergeworfen scheinenden Hülle mit der liebreizenden Form menschlicher Glieder berückt. Betrachte dir den florentinischen tanzenden Faun u. du wähnst dass sein Fuss zum Rhythmus sich hebt u. stampfen will; richte deine Augen auf den Laokoon u. du wirst fürchten sie zu schliessen; um nicht hernach die ganze Gruppe verwandelt und den unglücklichen Vater sammt seinen Söhnen von den Bissen der Schlange bewältigt auf dem Boden sich wälzend zu finden. Aus diesen flüchtigen Hindeutungen dürfte wohl klar geworden sein, dass des Betrachters Seele und des Meisters Meissel beinah in gleichem Masse zusammenwirken, um das durch Statuen und Bas-Reliefs hervorge-rufene Vergnügen zu ermöglichen; und gleichzeitig geht hieraus zur Genüge hervor: wie schwer diese Kunst sein muss, von deren schmucklosem kalten Stoffe wir so herrliche Erfolge zu erwarten be-rechtigt sind.

Die untergeordneten Zweige der Plastik bei Seite lassend, betreten wir neuen Boden, das Reich einer solchen Kunst, welche nur ein sehr dünner Faden an die vorhergehenden Künste und das vor-

getragene Prinzip von dem Eindrücke der schönen Werke knüpft. Die Zeichen, die in die Melodie u. Harmonie verwobenen Töne, entalten eine solche Zauberkraft, einen so süss betäubenden und unsere Sinne so gänzlich bestrickenden Reiz, dass sie in der That dem besseren Teile unseres menschlichen Seins nur wenig Gelegenheit und Möglichkeit zu selbstständiger Arbeit ge-währen. Diese nun ist bei aller geringen Beschaffenheit, zweifach; wo ich die eine Art: die *sinnliche (érzéki)*, die andere: die *geistige (szellemi)* nennen möchte. Die erste besteht in jener einfachen Grundharmonie, die uns beim Genusse der Composition fortwährend ins Ohr klingen muss. Die andere ist jene unaus-sprechliche Gemütsstimmung, in welche uns die Meisterwerke eines Mendelsohn od. Beethoven versetzen. Den ersten Eindruck kann ich einstweilen, wohl in ungenü-gender Weise, nur so erläutern: Der in der Theorie der Harmonielehre bewan-derte Musiker nehme die Partitur einer Haydn'schen Messe vor und die letzte Zeile, welche den nummerierten Bass in sich begreift, wird ihn einigermaßen über den Sinn meiner Behauptung aufklären; der in der Theorie unbewanderte Dilet-tant aber möge sich die mit Meisterhand bearbeiteten Variationen zu irgend einem beliebigen ganz einfachen Thema vorspie-len lassen und das hinter den Verwan-dlungen kunstvoll verborgene, aber den-noch herauszuhörende Thema wird wohl ein kleines Licht auf meine Ausdrücke werfen u. deren Dunkel ein wenig zer-streuen. Wer aber von dem zweitgenann-ten Gefühl eine lebhafte Vorstellung sich verschaffen will, suche häufiger den Genuss musikalischer Kunstwerke auf u. überlasse sich ihrem Eindrücke mit ganz-em Herzen u. wünscht er dann das Un-beschreibliche einigermaßen in Worte

gekleidet zu sehen, so empfehle ich ihm das kleine Stück eines frühverstorbenen feuerbeseelten deutschen Dichters: Ernst Schulze's *Musikalische Phantasie*, worin er wohl sein Verlangen bis zur Möglichkeit erfüllt sehen wird.

Nach dieser flüchtigen Übersicht der merkwürdigeren Künste erübrigt noch zuletzt: aus dem vorgetragenen Principe einige von selbst sich ergebende Schlussfolgerungen zu ziehen, welche alle Arten von schönen Werken in gleicher Weise betreffen.

1. Da unsere innere Tätigkeit nicht bloss aus Phantasie besteht, sondern vielmehr ihr wichtigster Teil der Verstand (ész) ist, welcher unseren Vorstellungen, Ideen, Zusammenhang, sowie Richtung auf einen bestimmten Endzweck verleiht; so verlangen wir ähnlichen Zusammenhang auch von den in das Bereich unserer Sinne tretenden Zeichen, damit die zu einem schönen Ganzen abgerundete Reihe der Bilder, welche unsere Sinne erregen, von einem einzigen Geiste beseelt werde u. zu einer leichtfasslichen Idee verschmelze. Hieraus erklärt sich in Dichtungen epischer Art der Ursprung der Katastrophe; hieraus jene Schulregel, welche Einheit in der Mannigfaltigkeit verlangt.*)

2. Mögen wir noch so sehr geneigt sein unserer Seelenkraft einen ganz besonderen oder gar göttlichen Ursprung zuzuschreiben, so ist sie tatsächlich, (was selbst der verstockteste Spiritualist nicht läugnen kann) gleichwohl gezwungen zur Verrichtung ihrer Geschäfte materialer und körperlicher Organe sich zu bedienen, um die vis inertiae überwinden zu können. Das aus der Überwindung der Schwie-

*) Als Commentar sei die gesammte ars poetica empfohlen.

rigkeiten stammende Lustgefühl aber ist mit der Art u. Masse der Schwierigkeiten u. dem Maass der Kraft in zusammengesetztem Verhältniss; woraus sich zweierl. ergibt:

a.) Die vom Künstler gebotenen Zeichen dürfen weder zu zahlreich sein, um den zur Ergänzung des Bildes notwendigen Ausblick der Seele nicht zu sehr zu erleichtern; noch zu wenig, um von ihr nicht zu starke Anstrengung zu verlangen.

b.) Je nach der Organisation unseres Körpers u. Temperamentes ist die vis inertiae sehr verschieden. Demnach wird das durch ein und dasselbe schöne Werk hervorgerufene reine ästhetische Vergnügen bei jedem Individuum gar sehr verschieden ausfallen müssen; wie denn auch mitunter einem Kunstverständigen, die bloss mit wenigen Federstrichen auf's Papier geworfene Angelo'sche Zeichnung viel grösseren und reineren ästhetischen Genuss gewährt, als die Venus eines über alle Reizmittel des Colorits u. der Pinselführung gebietenden Titian.

3. Nachdem jede unserer irgendwie möglichen Vorstellungen und Ideen nur ein Abbild sinnlicher Gegenstände u. ihrer Beziehungen zu einander seinkann, so besteht die schöpferische Kraft unserer Seele lediglich nur darin, dass sie diese Bilder in anderen Zusammenhang und in ein anderes Verhältniss setzt; so dass **genau** genommen jede Production, von der Ilias bis zum einfachsten Liedchen oder Epigramme, von des Phidias Jupiterstatue bis zu einem Brustbildportrait herab, nichts ist, als Reproduction. Die durch die Zeichen des schönen Werkes zu erregenden und so das Bild schaffenden einzelnen Züge müssen schon, wenn auch zerstreut, in unserer Gedächtnissvorratskammer bereit stehen; besteht doch die effectvolle Arbeit unserer Seele eben darin, dass sie auf die von dem schönen Werke gege-

bene Parole diese Züge mit Blitzesgeschwindigkeit zusammenzuraffend, das Ganze hinzaubert. Dies dient wieder nur zur Bestätigung der individuellen Urteile, welchen der Wert und Rang eines Kunstwerks ausgesetzt bleibt; denn vergebens wird der Künstler eine Saite berühren, wenn sie in meinem Herzen gar keinen Wiederhall findet; dem entsprechend würden auch einem heiklen und ästhetisch feingebildeten einstigen Athener die bestrikenden Melodien eines Don Juan oder eine Zelmira blosser betäubender Lärm erscheinen. Hieraus erhellt zugleich, wie sehr der wahrhaft unbefangene Kritiker, bei Bestimmung des Ranges einzelner Meisterwerke, die Nationalität und des Künstlers Publikum mitzuberechnen hat; zumal da jene Gegenstände, deren charakteristische Züge jeden Menschen, den gebildeten wie ungebildeten, den gelehrten wie ungelehrten, in gleicher Weise wie ein elektrischer Funken durchzucken, zum grössten Teil schon erschöpft sind und von neuer originaler Seite gar schwer zu fassen sind. Hiemit hängt auf's Engste zusammen das Folgende:

4. Die ästhetischen Zeichen müssen originale und neue sein, nicht aber durch vielfache Abnutzung verbrauchte u. landläufig gemeine: denn nur im ersten Falle sind sie im Stande unsere Phantasie zur Selbsttätigkeit anzufeuern; nur so bleibt dann mit Recht auch das Heer der Nachahmer und Copisten aus der Reihe der Künstler ausgeschlossen.

5. Die Zeichen des Künstlers dürfen nicht bloss conventionale u. zufällige sein, sondern müssen Züge gewähren, welche von der wahren Beschaffenheit des gegebenen Gegenstandes und der herzustellenden Bilder genommen sind; sonst verfällt der Künstler in jenen Feh-

ler, welcher gerade des mit talentvoller Originalität Begabten aller gefährlichster u. allzeit auf der Lauer liegender Feind ist: die in ästhetischer Sprache sogenannte Manier. Dieser Krebs hatte sich in die italienische u. spanische Poesie des 17. Jahrhunderts eingefressen, deren damalige Repräsentanten Gongora u. Marino aus beiden Litteraturen sprichwörtlich geworden sind. An diesem nämlichen Schaden krankte die französische Malerschule des 18. Jahrhunderts bis ihn nicht ein riesiges Genie, David, überwand; derselbe, der mit seiner energischen Halsstarrigkeit, die ihn bloss bei dem Studium u. der Nachahmung der Meisterwerke der Natur u. des Altertums beharren liess, seinen Lehrer derart erzürnte, dass dieser ihm einstens zurief: Geh', Unglücklicher! Niemals wird etwas aus dir werden. Wirst du denn niemals lernen ein menschliches Glied mit Anmut auszurenken!

6. Wie wir bereits aus der früheren Darstellung der schönen Künste uns überzeugt haben, so besitzen die ästhetischen Zeichen schon an sich mehr oder minder grosse Wichtigkeit, mehr oder minder grossen Reiz u. beanspruchen demgemäss auch mehr oder minder grosse Aufmerksamkeit und Sorgfalt von Seiten des Künstlers. So kann z. B. der Dichter sich getrost einen Solocismus erlauben, wenn er dadurch die Idee oder das Bild, worauf er zielt, lebendiger zu erregen hofft; hingegen wird er sich zur strengen Pflicht machen, die (in der Regel zwar aus dem gleichen Grunde gestattete) Allitteration oder das Wortspiel zu meiden, sobald er damit nichts anderes als hohles Wortgeklänge erreichen kann. So bilden andererseits für den Maler: die Verteilung der zu harmonischer Betrachtung einladenden Farben und Schatten, die Fehlerlosigkeit der Zeichnung, eine gewisse Symmetrie der Grup-

pen ebenso viele Hauptgegenstände der Sorgfalt, wo ein Mangel des einen oder anderen eine unverzeihliche Versündigung ist. Mag endlich auch eine musikalische Composition selbst auf die alleroriginalsten, meisterhaftesten Grundharmonien gebaut und die Verteilung der Stimmen darin eines Händel oder Bach würdig sein; wenn der Liebreiz der Melodie das Ganze nicht krönt, so bleibt es in den Augen der Sachverständigen stets nur ein unvollkommenes Kunstwerk u. lässt auch die Hörer kalt.

* * *

Das wären denn einige Blüten u. dazwischen vielleicht auch Unkraut, von dem zwar fruchtbaren, aber meist nur nach Schlendriansart bebauten Boden der Aesthetik; denn wenn auch, besonders ihren wichtigeren Gegenständen Cultivatoren von gewissen hohen Geistern bestellt wurden, wie z. B. von einem Horatius (in seiner *Ars poetica*) von Lessing (in seinem *Laokoon*) von Goethe (besonders in seinen *Propyläen*); so liegt sie doch zum grössten Teil noch brach, oder droht der gute Samen unter dem Unkraut zu ersticken; das ganze Gebiet aber harret seines Young oder Thaer, der mit radicalen Reformen die Cultivierung zu einer dem Lichte unseres Jahrhunderts entsprechenden umwandelt. Was mich betrifft, so fühlte ich wirklich eine grosse Genugtuung, als ich, auf Grundlage meiner Erfahrungen, unseres *Lombosi**) betrübendes Urteil bestätigte, das so lautet: *was schön ist, gehört nun einmal nicht auf magyarischen Boden*, (wiewohl diese Behauptung wenigstens auf unsere lebendigen Schönen sich nicht beziehen kann, denn diesen huldigen wir per fas et nefas

*) Pseudonym des Széklers *J. Szabó*, eines Maler-Schriftstellers des Vormärz.

mit solchem Feuer, dass in dieser Periode unsere grosse Welt in der Tat das lebhafteste Bild des goldenen Zeitalters der französischen Galanterie aus dem „ancien regime“ zu gewähren vermag;) gleichwohl hat mich dies nicht abgeschreckt, unser Publicum, welches die von abstracten Begriffen erfüllten, trockenen Abhandlungen noch nicht zu geniessen versteht, mit meinen Untersuchungen über den Eindruck der schönen Werke zu langweilen. Den Wenigen zu Liebe also; die für die Richtung meiner Bestrebungen mit Verständniss begabt sind, die mir die Hände reichen, weil ihre verwandten Gedanken mit den meinigen sich begegnen, will ich denn auch diesen zweiten Teil meiner Abhandlung fortflattern oder vielmehr fortfahren lassen, welche hiemit beendet wäre; auf die Gefahr hin, dass das Ganze eine in der Wüste verhallende Stimme bleibt, welche selten ihre Hörer, noch seltener aber, oder so gut wie niemals ihr Echo findet. Und zumal bei uns zu Lande darf dies nicht Wunder nehmen, wo fast keine schönen Werke ersten Ranges unseren Gesichtskreis berühren, mithin auch die Betrachtungen über deren Natur, Eigentümlichkeit u. Wirkung keiner Teilnahme begegnen kann; wo die einzige Ausnahme höchstens nur die Erzeugnisse der dichterischen Phantasie betrifft, (aber selbst von diesen in unserer Muttersprache kaum so viele zu finden sind, dass zur Aufzählung der wirklichen Classiker wir mehr zu verstehen brauchen von der Rechenkunst, als die Eskimos.)* *Ignoti nulla cupido*. So erklärt

*) Diese 1832 geschriebene strenge Selbstkritik ist sehr bemerkenswert; wir dürfen aber nicht vergessen, dass später in die vierziger Jahre der eigentliche Aufschwung wirklich universalser u. klassischer Dichtkunst fällt. (Eötvös, Petöfi.)

Der Übers.

sich dann auch, dass selbst wenn der gnädige Zufall einmal Einen giebt, auf dessen Wiege der Genius des Apelles oder Praxiteles zufrieden lächelnd niedergeblickt hat, diesen zarten Keim entweder die leidigen Dornen des Brodstudiums nur zu bald ersticken, oder wenn es ihn auch selbst gelungen wäre, glücklich die Vorurteile der Eltern u. Vettern zu bekämpfen, der untröstlichen über den vielverheissenden Jüngling, welcher weder Pastor, noch Anwalt (prókátor) werden soll, dass er verlassen von aller Hilfe u. Pflege, Brot suchen gehen muss nach Jassy oder Bukarest.*)

Unter solchen Umständen bedarf es keiner ausführlichen Versicherung, dass ich mich hinlänglich belohnt fühlen werde, wenn meine Betrachtung über die Wirkung schöner Kunstwerke kein anderes Resultat erzielt, als dass sie einen oder den anderen begeisterten Jüngling, dessen hoher Flug die Gefahr des Sturzes am meisten befürchten lässt, lehrt: das wahre Gold von dem verführerisch glitzernden wertlosen Metall, das an Ideen u. Bildern reiche Werk der Vernunft von dem blossen hohlen und sich blähenden Wortgeklingel wohl unterscheiden.

HYMNES ET ODES

INÉDITES DE FEU CHARLES ZIEGLER (CARLOPAGO.)

II.

Quant à la forme de la première pièce, le changement des dactyles avec des trochées est d'un effet vraiment sublime. Les vers trochaïques isolés représentent le principe de la négation, ou

*) Die heutigen ungarischen Maler von Bedeutung, deren es gar nicht wenige giebt, (Lizenmayer, Benczur, u. s. w.) siedeln sich meist in Paris, München, Petersburg u. Berlin an.

Der Übers.

plustôt de la force retardatrice; tandis que les vers jambiques demeurent le principe du positif. (Selon l'ingénieur philosophe français Azais, le principe de l'univers, „l'expansion“, a „deux masses d'action:“ l'une de „dilatation“ et l'autre de „compression;“ dont résulte le „balancement.“ Ce balancement universel, semble se laisser voir aussi dans la belle poésie de Ziegler; oui, chaque vrai poëme est un véritable organisme; tandis que les productions des pseudo-poètes ne sont que des mécanismes.) Cette seule ligne trochaïque, paraissant rapidement entre les dactyles avec une force si énergique, est la meilleure preuve de la virtuosité du poëte, qui sait fort bien ce qu'est cette nouvelle science, nommée „la peinture rythmique,“ fondée par Jean Minckwitz. (Lehrbuch der rhythm. Malerei der deutschen Sprache. 2. Auflage, Leipzig 1858.*) Mais il ne le sait pas *in abstracto!*

Quant au contenu de ces poésies, le poëte autrichien, qui n'a jamais étudié le philosophe allemand, même le plus moderne, se montre extrêmement naïf et vif représentant de l'affirmation de la volonté (Bejahung des Willens zum Leben,) dans toute la force du terminus technicus de Schopenhauer, philosophe ressemblant un peu à Azais:

Jetzt von dir schon sollt, ich scheiden müssen?
Tänze müsst ihr, engverschlunne, halten!
Will verräterisches Grau sich zeigen?
Du verjüngst zu neuer Wonn' und Schmerzen!

*) Mon cher maître et ami (professeur à l'Université Leipzig,) s'en rapporte aussi aux langues romaines, surtout à l'italien et à l'espagnol. Quant à la langue française, nous en appelâmes aux réformes rythmiques de notre très honoré collègue et collaborateur: Mr. le Prof. Amiel à Genève.

**KRITISCHE BEMERKUNGEN ZUR
DEUTSCHEN ÜBERSETZUNGSKUNST
NEBST ZWÖLF HORAZISCHEN ODEN IN DEUTSCHER
NACHDICHTUNG.**

(Schluss.)

Ja, so cultivirt ist dieses *carmen amoebaeum* worden, dass sich ein ganzes Bändchen Übersetzungen desselben sammeln liesse, u. z. schon allein von älteren. (Die älteste rührt von Weckherlin, geb. 1584, her). In der Rosenheynschen Zusammenstellung finden sich über ein Duzend. Ich theile von einigen derselben je die erste und letzte Strophe mit.

Hagedorn :

(*Er.*) Als noch dein Mund um meine Lippen scherzte,
Als nur mein Arm den weissen Hals umfing,
Da schien es mir, wann ich dich zärtlich
herzte,
Dass mich an Glück kein Sophi überging.

(*Sie.*) Mir strahlt kein Stern so schön als Selims
Blicke,

Und du bist wild, so wie das schwarze Meer;
Und doch ist mir, wenn ich nur dich beglücke
Das Leben süß und auch der Tod nicht schwer.

Blum (1798.)

(*Er.*) So lang ich Allen vor in deiner Liebe ging
Und deinen weissen Hals kein anderer umfing,
War mir an Wonne nicht in seinem Reich
Der Perser König gleich.

(*Sie.*) Zwar ist am Himmel nicht ein Stern so
schön als er
Und wütender bist du, als das ergrimmete Meer:
Doch würde mir mit dir das Leben nicht
gereun
Und sterben Wonne sein.

Beckers Erholungen :

(*Er.*) So lange mich noch deine Gunst beglückte,
Und keinen ausser mir, und mich, nur mich
In deinem Arm der Liebe Kuss entzückte,
Schien kein Monarch mir glücklicher als ich!

(*Sie.*) Zwar jenem wird kein Jüngling vorgezogen,
Und du entfloht aus Wankelmut vor mir;
Auch bist du brausender als Meereswogen:
Doch lebt' ich gern und stirbe gern mit dir.

Weisse :

(*Er.*) Als ausser mir kein mächt'ger Jüngling dich,
Der ich dir Alles war, mit brünst'gem Arm
umschloss :

Da schien mir so beglückt und gross
Der Perser König nicht, wie ich.

(*Sie.*) Glänzt er mir gleich schön wie der schön-
ste Stern

Und du wankst wie ein Rohr, stürmst wild
und wilder noch

Als Meer im Sturm, so lebt' ich doch
Mit dir und stürb' auch mit dir gern.

Fr. Kind (1808.)

(Die erste Strophe lasse ich, als un-
leidlich modernisiert, weg — es kommt
eine „Nanni“ und ein „Herr Baron“
darin vor !)

Leicht wie der Kork, Champagnerschaum ent-
flogen,

Und häm'scher bist du, als die falschen Wogen;
Wol schön ist Heinrich, wie des Morgens Sterne—
Doch mit dir leb' ich, mit dir sterb' ich gerne !

Kannegiesser :

Horaz. So lange du mir hold geblickt,
Gewaltiger mit Liebeshuldigungen
Kein Mann den Marmorhals umschlungen:
Fühlt' ich ob Susas Fürsten mich beglückt.

Lydia. So lange mich dein Auge sah,
Nach Chloe nicht, nach Lydia nur blickte :
War Lydia die ruhngeschmückte,
Fühlt' ich mich hoch ob Romas Iliä.

Horaz. Ich bin an Chloe nun gebannt,
Ihr Lied, ihr Lautenspiel ist meine Freude,
Für die den Tod ich mutig leide,
Verschont ihr Leben noch des Schicksals Hand.

Lydia. Ich muss den heissen Wechselbrand
Des Kalais aus Thurium nun weiden,
Für den zwei Tod' ich wollte leiden,
Verschont den Jüngling noch des Schicksals
Hand.

Horaz. Wie, wenn sich neut die alte Lieb',
In Demantjoch zwingend, was sich flohe ?
Verjag' ich dann die blonde Chloe.
Und harre Lydias, die ich vertrieb ?

Lydia. Ist er gleich schöner als ein Stern,
Du leichter als ein Kork und zorngemuter
Als wilde Meerflut: dennoch, Guter,
Mit dir nur mag ich leben, sterb' ich gern.

H. K. F. Wolff:

(Erste Strophe.)

Als ich noch lieb dir war und aus dem Schwarme
Der Jünglinge begünstigt, ach, nur ich
Um deinen Liliennacken schlang ich die Arme:
Da pries wie Persias Schah ich selig mich.

(Letzte Strophe.)

Wenn ihm auch Sternenglanz an Schönheit weicht
Du leicht wie Kork bist und dein Wesen schier
Dem Braus des Adrianermeeres gleicht,
Doch lebt' ich lieber, stürb' — o gern — mit dir!

Endlich aus den „metrischen Ver-
suchen eines Berliner Primaners“ (Zeit-
schrift f. Gymnasialwesen, Berlin, 1863,
S. 621 fg.):

(Erste Strophe)

So lang du mich liebtest, so lang ein Mann,
Der mit buhlender Kunst dein Herz gewann.
Den glänzenden Nacken dir nimmer umschloss,
Da glaubt' ich mein Glück, ach, unendlich gross,
Nicht grösser des persischen Königs.

(Letzte Strophe.)

Zwar er ist schöner als Sternenglanz,
Du wankelmütig wie Wogentanz,
Trenlos wie das Meer, das Italien umbraust,
Doch bleib' ich mit Freuden, so du mir traust,
Bei dir im Leben, im Tode.

Aus dieser Zusammenfassung nach-
dichtender Übersetzungsweisen erhellt im-
mer und immer wieder die leuchtende
ewige Schönheit des poetischen Original-
gedankens. Man ersieht aus ihnen aber
auch, wie schwierig es überhaupt ist, ad-
äquat zu übersetzen, wie complicirt, d.
h. füllereich das Wesen des Schönen ist!
Alle diese Übersetzungen zusammen —
meine beiden nicht ausgenommen — er-
gänzen sich nach meinem Bedünken erst
zur compacten Schönheitsfülle des Ori-
ginals: in der einen ist dieses in, der an-
dern jenes schöner. Erhellte also so einer-
seits die Schwierigkeit einer wahrhaft dem
Original genugtuenden Übersetzung, so
muss sich andererseits auch die Uner-
schöpflichkeit, die Unendlichkeit des Schö-
nen daran bewähren, sonst könnten nicht

immer und immer wieder neue Wendun-
gen der Wiedergabe auftauchen, die, bei
allem Gefallen an ihnen, doch immer
noch nicht befriedigen, deren man nie
satt wird. — Die Aufführung der Strodt-
mann'schen, Ludwigschen und Binder-
schen Übersetzungen dieser Ode will ich
mir erlassen, nicht etwa weil mir die
Verse Platens vorschwebten:

„Gern hätt' ich manches wörtlich auch aus ihnen
nachgewiesen,
Doch ihre Verse sind zu schlecht, sie passen
nicht zu diesen —“

sondern weil sie *im Wesentlichen* doch
nicht *über Voss* hinausgelangt sind. Wir
müssen also sie gegen die voranstehenden,
zum Teil so alten Übersetzungen, trotz
ihrer grossen Präntensionen, als Rück-
schritte bezeichnen.

Zu III. 13.

Mit der Übersetzung dieser Ode, ganz
unbedingt eines künstlerischen Meister-
stückes des Horaz, bin ich sehr unzu-
frieden, um so unzufriedener, als ich fühle
dass dieselbe in ebenbürtiger, wahrhaft
gelungener Übersetzung überaus reizend
lauten müsste. Hier folgen daher aus an-
derem Grunde verschiedene Übersetzun-
gen zur Vergleichung: willig lasse ich
auch Vorgängern ihr Recht widerfahren,
wo ich sie nicht erreicht haben sollte.

Rammler:

O Bandusiens Quell, glänzender als Krystall,
Werth des süssesten Weins, festlicher Kränze
werth,

Dein sei morgen ein Bocklein,
Dessen Stirne schon Hörner keimt.

Das schon Kämpfe beschliesst, rüstige Kämpfe mit
Nebenbuhlern: umsonst, weil der mutwilligen
Heerde Liebling mit Blut dir soll
Deine Wellen bepurpurn.

Dich trifft Sirius nicht, ob er verderbliche
Flammen sprüht; du reichst Kühlung u. Labsal dar
Dem ermüdeten Stiere
Und dem schwärmenden Wollenvieh.

Auch dein Name wird gross unter den Quellen sein:
Denn ich singe den Hain u. den beschatteten

Hohlen Felsen, aus welchem
Dein sanft murmelndes Wasser springt.

Bei *Rosenheyn* („Weihmanns Poesie
der Niedersachsen,“ 1726):

Bandusien beliebte Quelle
Die durch den Schein der klaren Wasserfälle
Den schimmernden Krystall besiegt:

Es soll ein Fest dir anzustiften,
Ein junger Bock, die Zier der mut'gen (?) Tritten,
Bekränzt dein morgend Opfer sein.
Drum zeigt auf Lieb' u. Kampf ihn zu erhitzen.
Die Stirn umsonst der Hörner Spitzen,
Denn deiner Flut muss doch sein Blut sich weihn.

Wann Sirius mit schwülem Brennen,
Dass Mensch u. Vieh kaum schmachtend dauren
können,

Der Anger grünen Schmuck versengt:
So bleibst du kalt, und pflegst den Stier zu laben
Den Joch und Pflug erhitzen haben,
Weil um u. um das Vieh sich zu dir drängt.

Besingt mein Lied dereinst die Eichen,
Die um den Kreis der hohlen Felsen reichen,
Woraus dein Wasser murmelnd bricht:
So soll dein Lob bis an die Sterne dringen,
Und auch von dir mit Ruhm erklingen,
Was itzt die Welt von edlen Brunnen spricht.

Friedrich Jakob:

O Bandusias Quell, heller als helles Glas,
Immer duftenden Wein, Blumen, auch Kränze wert,
Morgen fällt dir ein Böcklein,
Dem vom sprossenden Horn die Stirn

Anschwillt, und es zum Kampf reizet u. Liebeslust,
Doch umsonst: denn es soll dir mit dem roten Blut
Dunkel färben den kühlen Bach,
Er, der munteren Heerde Sohn.

Du verwehrest dem pestflammenden Hundgestirn
Dir zu nahen und kühlst freundlich die matt am
Pflug,

Heimwärts kehrenden Stiere,
Kühlst die Heerden am Waldgebirg.

Als gefeierten Quell priesen sie einst auch dich,
Dem mit dunkeltem Laub Eichen den Fels umziehn
Aus dess Grotte geschwätzig

Ab zum Tale dein Bach sich schwingt.

Voss:

O Bandusiaquell, blinkender als Krystall,
Wert balsamisches Weins unter dem Blumenkranz!

Dir wird morgen ein Böcklein,
Dem die Stirne von Hörnchen keimt,

Und schön bräutliche Lust, tapfere Kämpfe schon
Vorbestimmt; umsonst! färben mit rotem Blut
Soll die kühlenden Bäche

Dir der üppigen Heerde Spross.

Dich weiss Siriusglut, ob sie in Flammen tobt,
Nicht zu treffen; du hauchst labende Frischungen
Hold dem lässigen Pflugstier,
Hold dem schwärmenden Wollenviehh.

Auch du mehrest hinfort edeler Quellen Zahl;
Denn ich singe die Steinsiche der Felsenkluft,
Wo aus hoher Umschattung
Dein redseliger Sprudel hüpfet.

Kannegiesser:

Bandusien Quell, du krystallene Flut,
Dir will ich opfern süssen Wein,
Mit Blumen will ich dich besstreuen,
Dir weihn eines Böckleins jugendlich Blut;

Schon ruft ihn zur Lieb' der freudige Mut,
Die Stirne keimt ihm schon, doch ach,
Bald färbt er dich, o kühler Bach,
Der fröhliche Sprössling der Heerde mit Blut.

Dir naht nicht des schrecklichen Hundsterns Wut
Du labst die weitzerstreute Heerd'
Und arbeitmüden Stieren wehrt
Dein kühlend Gewässer des Mittags Glut.

Nun bist du geadelt, Bandusien Flut,
Denn ich pries dich, wie in die Luft
Die Eich' entsteigt der Felsenkluft,
Der rieselnd enthüpft die geschwätzige Flut.

Gustav Ludwig:

O Bandusias Quell, lauterer als Krystall,
Wert des süssesten, mit Blumen bekränzten Weins
Dein wird morgen ein Böcklein,
Dessen Stirne von Hörnchen frisch

Sprossend, Kämpfe bereits sinnet u. Liebeslust-
Doch umsonst, denn es soll färben mit seinem Blut
Rot dein kaltes Gewässer
Bald der schäckernden Heerde Sohn.

Dich wagt Sirius heissbrennende Stunde (!) nicht
Anzuführen, du beutst kühlenden Labetrunk
Pflugerstatteten Stieren
Und der schweifenden Lämmerschar.

Du wirst auch in der Zahl rühmlicher Quellen sein,
Wenn die Eiche, die sich über den Felsen wölbt
Ich besinge, daraus dein
Vielgeschwätziger Sprudel hüpfet.

Zu III. 30.

Gymnasiallehrer *Runge* (a. a. O.)

übersetzt:

Dauerhafter als Erz, höh'r als ägyptischer
Königsbau sich erhebt, stellt' ich ein Denkmal auf,

Das nicht Regen, hinweg nagend, noch ungestüm Tilgen könnte der Nord noch die unendliche Reihenfolge der Jahr und die Gewalt der Zeit.

U. s. w. u. s. w.

Nach diesem Proöben wird man von solcher „wortgetreuen Nachdichtung“ wohl genug haben!

Leipzig.

Ig. Em. Wessely.

CORRESPONDANCE.

Izland. Magyar szótart azonnal küldünk. — **Wien & Bordeaux. Dr. K. Unser Blatt scheint Ihnen „etwas zu klein“, um einer so „grossen Aufgabe“ genügen zu können. Wollen Sie uns doch gef. beehren: auf wie viel Meter Papiers Sie diese „grosse Aufgabe“ schützen?... Wir unsererseits sind stets der Meinung gewesen, dass zwischen gross und gross ein grosser Unterschied sei und dass manches Litteraturblatt auch als recht „grosses“ noch viel zu klein ist. Als eines der Haupthindernisse gedeihlicher u. geschmackvoller Litteraturentwicklung will uns u. a. geradezu die erschreckliche Voluminosität der heutigen Litteraturblätter bedünken. Es scheint, als ob hierin ein Blatt dem anderen es zuwortun wolle. (Man sehe namentlich die grossen engl. Wochenschriften.) Goethes Wort: „Wer vieles bringt etc.“ wird missverstanden. Denn Goethe meint nicht Vieles = multa; sondern Vieles = multum. Auswahl der Auswahl! Knappste Darstellung! Diese beiden gehören zu unseren wichtigsten formalen Gesichtspunkten. Ein Band von ca. 10—15 Bogen ist doch grade genug für ein Semester. Die Alten, unsere ewigen Muster, befreisigten sich der Kürze. Seit man jedoch stenographiert, ja sogar telephonisch spricht etc., überdiess in den hundertelei lexicall. Hilfsmitteln, (wie z. B. in der deutschen Litt. die klassischen Sander'schen,) die bequemsten litterar. Werkzeuge besitzt, wird viel zu viel, weil viel zu leicht produziert. Hierin scheint uns eine wesentl. Gefahr für unsere europ. Litteraturen zu liegen, wie unsere heutige meistens nur ins Kraut schießend europäische Litteraturzeitungslitteratur in der That bereits augenscheinlich zeigt. — „Die buchern must man auch weniger, vnd erlassen die besten; dan vil bucher machen nit gelernt, vil lessen auch nit; ssondern gut Ding u. oft lessenn, wie wenig sein ist, das machet gelernt in der Schrift vnd frum dartzu.“ (Luther An d. christl. Adel) Übrigens warten wir nur günstigere Zeilläufe ab, um unsere mitunter (w. u. Schreibpapierformate) viel zu enge Behausung mit einem Anbau für noch mehr Gäste zu versehen. Chi va piano, va sano.**

Frankf. a. M. Herrn Dr. V. Die hohe Auszeichnung, welche Ihr illustres Hochstift zugleich unserer Redaction als solcher zu Teil werden liess,*) klingt uns wie ein edler, werter Zuruf den steilen, schwierigen Pfad weiter hinaufzuklimmen, den wir ohne die bei Zeitungsunternehmen sonst üblichen, meist veralteten technisch-administr. u. dgl. Aeusserlichkeiten, überdiess in unpopulärster u. der grossen Masse bizzarst erscheinender Form, vor 1 1/2 Jahren zu betreten gewagt haben; und auch heute zwar nur noch als bescheidene Anfänger, aber fest behaupten. Gerade weil diese Festigkeit nur auf den idealen Grund sich bezieht, auf welchen wir ausschliesslich gebaut haben, so sind wir in der Lage, von jedem noch so widrigen äuss. Faktor leicht abzusehen u. alle Verkennung u. andere Opfer mit Freuden zu ertragen; zumal wenn solche Ermunterung uns zur Seite steht, wie die Ihrige. Herzl. Dank.

— **Corrigenda.** Dass es uns S. 500 mit der *Allg. Zeit. u. Dr. Sepp* recht sonderbar ergangen ist, haben wohl unsere deutschen Leser aus einer Aprilnummer d. *Leipz. „All. Zeit.“* entnommen, welche die Abbildung eines Steines bringt, wo der *ahd. Text des Wessobr. Gebets* in den aus dem XVI Jh. (von A. Dürer) herrührenden Typen vereinigt ist. (Die *Allg. Zeit.* hatte in jenem Bericht die „gotische“ Schrift besonders hervorgehoben.)

Unsere g. Mitarbeiter, deren Zuschriften noch unerledigt, bez. unbeantwortet sind, mögen fr. Nachsicht üben, da das Augenübel des einen Redacteurs leidige Verzögerungen verschuldet, während der geringe Umfang des Blattes und die Rücksicht auf die Variatio quae delectat in ewige Collision gerät mit den besten Absichten raschesten Abdrucks. —

Mai (XXX.) számmunkkal béfejezzük III. kötetünket, mely a 10 év minimum helyett 14 1/4 évre terjed a mellékletekkel együtt. A beleszámitott czimlapot és tartalomjegyzéket a IV. kötetünk első számdával (június 15.) kiadjuk.

Az „Ö. I. L.“ megjelen havonként 2-szer. Ára egész évre 6 frt, félévre 3 frt o. é. Előfizetési pénzeket az Ö. I. L. IV. kötetére legezélszerűben 5 kros postautalványon küldhetni: „Az Ö. I. L.“ kiadóhivatalához Kolozsvárt, főtér, Tivoli.

*) Unser Redacteur S. Brassai ist jüngst vom „Freien Deutschen Hochstift in Goethes Vaterhause“ zum „Meister“ erwählt worden.

Ö. I. L. XXX. SZ. TARTALMA.
Meltzl. II. Ozkár király-szákd költeményei. Adalék az összehasonlító Lyrikához. 601 l. — Brassai. Von dem Vergnügen, das uns schöne Werke etc. Aus dem Magyar. übersetzt v. M. 607 l. — Hymnes et Odes inédites de feu Charles Ziegler. (Carlopus) 627 l. — I. E. Wessely. Krit. Bemerkungen zur deutschen Übersetzungskunst nebst 12 Oden des Horaz 633 l. — Correspondance 639 l. —